

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Most of people like watching movie. It can be one of the ways to entertain people in the certain time such as holiday and free time. There are local movie and foreign movie. Sometimes they have difficulties when they watch foreign movie, especially understanding the conversation because it is delivered in foreign language. The process of understanding a foreign language or getting information from foreign language needs certain ability to interpret the language to our native language. Thus, not everyone can do it easily.

To overcome that problem, some foreign movies are provided by subtitle. To make the subtitle of a foreign movie needs to translate the source language to the native language. According to Catford (1965:20), he proposed that translation as “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).” In other words, translation is the change of the source language (SL) into the target language (TL). Otherwise, it is not guarantee that people understand the whole contents of the movie. The problem can be caused by the inaccurate subtitle of the movie. Sometimes the subtitle shows different meaning with the information that is spoken in the movie. One of the reasons may be because of the inaccurate of the word selections, the order of words or the shift of certain

phrases or clause. Those inaccuracies may bring different meaning of the translation and miss understanding for the movie viewer.

Here, the writer wants to give an example of the inaccurate translation in one of the popular movie entitled *Hunger Game 2*. It is a foreign movie. In this movie, there is a subtitle which provided by a subtitler to make the viewer easily to understand the story. On the other hand, the writer here finds that there are some inaccurate translations of the subtitle. One of the examples can be taken from the subtitle below:

SL : **Crossed right** in front of me
 TL : **Lewat** di hadapanku

On the subtitles above, there is a bold typed words which show the inaccurate translation. The source language (SL) written **Cross right** which translated into **lewat** in *bahasa* or target language (TL). The translation is inaccurate because there is a shift of the word class. From the SL the word **Cross right** is a verb phrase. On the subtitle, it is translated to be **Lewat** which considered as Verb. The translation is considered a shift because there is a change from SL to TL and that is verb phrase to verb.

SL : and stupid birds **start to think** they own these woods
 TL : ...dan para burung **berpikir** hutan ini jadi wilayah mereka.

This another example is translation shift in verb phrase in *Hunger Game 2*. The translation above is inaccurate. The reason is that the source language (SL) it is written **start to think** which is considered as verb phrase. On the other hand, in the target language (TL) it is written **berpikir**, which is

a verb. Therefore, it is inaccurate because there is a shift from verb phrase to verb.

Concerning to the problem above, the writer wants to conduct research in the movie subtitle of *Hunger Game 2*. The writer finds there are some inaccurate translations in the subtitle especially on the verb phrase. The verb phrases that found in the subtitle and its translation sometimes are incorrect. There are some verb phrases that shift to other class of words that somewhat not only making the viewer feels confuse but also they don't get the full information from the translation of the subtitle. Therefore, the writer conducts a research entitled ***A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS ON VERB PHRASE IN HUNGER GAMES 2 (CATCHING FIRE) SUBTITLING BY ERICK JIWONO.***

B. Problem Statement

Based on the background of the study above, the problem statement can be formulated as follows:

1. What are the translation shifts of verb phrase found in *Hunger Games 2* subtitle? and
2. How is the accuracy of translation found in *Hunger Games 2* subtitle?

C. Objective of the Study

Based on the problem statements above, the objectives of the study are formulated as follows:

1. to identify the translation shift in *Hunger Games 2* subtitle, and
2. to describe the accuracy of translation in *Hunger Games 2* subtitle.

D. Benefit of the Study

This study gives some benefits both in theoretical and practical ways. They are stated below:

1. Theoretical Benefit:

The result of this research can enrich the theory of movie subtitle and its translation, especially from English into Indonesian subtitles.

2. Practical Benefit

a. The Students

The result of this research can be used as additional information for the students about translation studies. It can improve student's knowledge of translation analysis, specifically in verb phrase. It also can be used as references to the students who will conduct research in translation.

b. Other Researchers

The result of this research can be used as a references for other researcher in conducting other researches which have same problems especially in translation shift and verb phrase.

c. Subtitler

The result of the research can improve the knowledge and ability for movie's subtitler so they can make a good subtitle for other movies.

E. Research Paper Organization

The researcher divides this research paper into five chapters. Chapter I consists of background of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is review of related literature. It consists of previous study and underlying theory which consists of the theories that used in the research. They are translation, translation shift, verb phrase, and part of speech in Indonesian.

Chapter III is research method. It presents type of study, object of study, data and data source, method of collecting data, data validity, and technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding shows the answer of problem statements of the research. They are the translation shift in *Hunger Games 2* subtitle and the accuracy of translation in *Hunger Games 2* subtitle. Then, discussion is to review the result of the research finding.

Chapter V is conclusion and suggestion. After finishing chapter V, the writer presents bibliography, virtual references, and appendix.